Índice

1. Editorial. El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística Miguel Ángel Vega Cernuda | 11

2. Introducción a la traducción misionera en Brasil Alicia Duhá Lose y Sergio Romanelli | 23
2.1. Una premisa necesaria | 25
2.2. Breve historia de la traducción en Brasil | 26
2.3. La llegada de los jesuitas | 27
2.4. El papel del franciscano fray José Mariano da Conceição Veloso y el Arco do Cego | 28
2.5. El monasterio de San Benito da Bahía: 430 años de historia en Salvador | 29
2.6. *Theatro crítico universal* | 31
2.7. Consideraciones finales | 37
2.8. Referencias bibliográficas | 37

3. La labor de la Orden Agustina en América Antonio Buena García | 39
3.1. Referencias bibliográficas | 48

4. Objetos de estudio para una historia de la traducción: textos generados en la práctica de la misión en China y Filipinas. (siglos xvi-xix) R. Clara Revuelta Guerrero | 49
4.1. Introducción | 50
4.2. Los primeros pasos misioneros | 51
4.3. La vivencia inicial del medio cultural de procedencia | 53
4.4. Los espacios geográficos | 54
4.5. Misión y traducción en China: El protagonismo de los jesuitas | 54
4.6. Misión y traducción en las Islas Filipinas | 58
4.7. Conclusiones | 60
4.8. Referencias bibliográficas | 61

5. Evangelización franciscana. Pedro de Gante, humanista y primer profesor de música en Nueva España Juan Pedro Pérez Pardo | 63
5.1. Introducción | 64
5.2. Evangelizar Nueva España | 65
5.3. Pedro de Gante | 70
5.4. Conclusión | 73
5.5. Referencias bibliográficas | 75
5.6. Discografía recomendada | 75

6. Andrés de Olmos y Alonso de Molina, precursores de la lingüística indígena M. Cruz Alonso Sutil | 77
6.1. Introducción | 78
6.2. Vida y obra de Fray Andrés de Olmos (c. 1485-1571) | 79
6.3. Vida y obra de Fray Alonso de Molina (c. 1514-c.1585) | 81
6.4. La lengua *náhuatl:* vehículo de evangelización | 83
6.5. Encuentro entre dos lenguas | 85
6.6. Conclusiones | 86
6.7. Referencias bibliográficas | 87

7. Maturino Gilberti y la discursividad indígena Pino Valero | 89
7.1. Introducción | 90
7.2. Una obra evangelizadora e indigenista | 92
7.4. Referencias bibliográficas | 99

8. Fray Diego de Landa o la misión en negativo. Un caso de literatura misionera Pilar Martino Alba | 101
8.1. El autor | 103
8.2. El texto | 104
8.3. El contexto | 108
8.4. La recepción del texto y su traducción a otras lenguas | 111
8.5. Reflexiones finales | 112
8.6. Referencias bibliográficas | 112
8.7. Anexo | 114

9. Dimensión traductológica de la Historia natural y moral de las Indias Juan Antonio Albaladejo Martínez | 119
9.1. Introducción | 121
9.2. *Historia natural y moral de las Indias*: motivación y trascendencia | 122
9.3. *Historia natural y moral de las Indias*: su estructura | 123
9.4. Aspectos traslativos en la *Historia natural y moral de las Indias* | 124
9.5. Conclusiones | 129
9.6. Referencias bibliográficas | 130

10. La actividad lingüística y traductora de fray Bernardo de Lugo David Pérez | 131
10.1. Introducción | 132
10.2. Fray Bernardo de Lugo y el muisca | 133
10.3. La cátedra de lengua chibcha | 134
10.4. La *Gramática* mosca | 135
10.5. Actividad traductora | 139
10.6. Conclusiones | 141
10.7. Referencias bibliográficas | 142

11. La Conversión de Piritú, de Matías Ruiz Blanco, ofm, un texto híbrido de lingüística, traducción y etnografía Miguel Ángel Vega Cernuda | 145
11.1. Introducción | 146
11.2. El contexto histórico, el autor y el texto misioneros | 147
11.3 Breve análisis de las obras que integran el texto de Ruiz Blanco | 152
11.4. Conclusión | 157
11.4. Referencias bibliográficas | 157

12. La oralidad maya, original de la traducción de Ximénez Elena Serrano Bertos | 159
12.1. Posición y significado del *Popol Vuh* en la historia de la traducción misionera | 160
12.2. Inculturación y aculturación vs. interculturación | 162
12.3. Sincretismo en el texto original maya y oralidad en el texto terminal de Ximénez | 165
12.4. Referencias bibliográficas | 167

13. Las Maravillas de la naturaleza, de fray Juan de Santa Gertrudis y su traducción al inglés Martha Pulido | 169
13.1. Introducción | 171
13.2. La obra | 171
13.3. Características de los relatos o crónicas de viaje, muchas de las cuales no aplican para el relato misionero | 172
13.4. Funcionamiento de lo traductivo en el relato de Santa Gertrudis | 175
13.5. Epílogo | 180
13.6. Referencias bibliográficas | 181

14. Baltasar de Matallana, cronista y relator de viajes (de la lengua a la cartografía pasando por la novela y el cine) M. del Pilar Blanco García | 183
14.1. Introducción | 184
14.2. Labor lingüística | 185
14.3. Exploraciones y cartografías | 187
14.4. Vías de comunicación, o cómo se crean los neologismos en esa lengua | 191
14.5. Labor traductora | 191
14.6. Un relato de viaje: *Luz en la selva* o la respiración contenida | 192
14.7. Topografía | 194
14.8. Guionista y realizador cinematográfico | 195
14.9. Conclusión | 195
14.10. Referencias bibliográficas | 196

15. El capuchino Juan S. Ortiz de Villalba, lingüista, traductor y narrador Isabel Serra Pfenning | 199
15.1. Introducción | 200
15.2. Caracterización de la presencia franciscana en Iberoamérica | 201
15.3. Labor franciscana en Ecuador y la exploración del Amazonas | 202
15.4. Labor de los Capuchinos en Ecuador y su exploración del Amazonas | 204
15.5. Juan S. Ortiz de Villalba: misionero, filósofo, teólogo, antropólogo, arqueólogo, agricultor, cazador, narrador y traductor | 205
15.6. Conclusiones | 209
15.7. Referencias bibliográficas | 209

16. La figura del traductor de catecismos al náhuatl. Actitudes, motivaciones y puntos de vista sobre la traducción Elena I. Zamora Ramírez | 211
16.1. Introducción | 212
16.2. La figura del fraile traductor: motivaciones, humildad, censura y autoría de las obras | 213
16.3. Actitud hacia la traducción | 215
16.4. Náhuatl y problemas de traducción | 216
16.5. La colaboración indígena | 218
16.6. Evolución de las traducciones | 218
16.7. Observaciones finales | 218
16.8. Referencias bibliográficas | 219

17. Viajes realizados por los misioneros españoles al Siam de la era Ayutthaya, descritos por fray Marcelo de Ribadeneyra: problemas y estrategias de traducción Nadchaphon Srisongkram | 221
17.1. Introducción | 222
17.2. Problemas y estrategias de traducción | 223
17.3. Propuestas de solución a los problemas relevantes de la traducción | 224
17.4. Conclusión | 227
17.5. Referencias bibliográficas | 227

18. Teresa de Jesús «misionera» Hugo Marquant | 229
18.1. Introducción | 230
18.2. El ideal apostólico de santa Teresa | 231
18.3. Teresa de Jesús y las Indias Occidentales | 233
18.4. Referencias bibliográficas | 235

Reseña 1. Traducción y Humanismo | 237
Reseña 2. Traductores hispanos de la Orden franciscana en Hispanoamérica | 245
Reseña 3. La labor de traducción de los franciscanos | 249

Autores | 265